Avenant N°1
À la Convention de Partenariat UPMD-M&H 2020/2023
Văn bản sửa đổi Số 1
của Thỏa thuận Hợp tác UPMD-M&H 2020/2023

Partie A : Société de transport **M&H** (Công ty TNHH Đầu Tư M&H), représentée par Mr NGUYEN Minh Hung, CEO, domiciliée au 31, Tân Định, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh
Bên A: Công ty TNHH Đầu Tư **M&H**, do ông NGUYỄN Minh Hưng, chức vụ Giám đốc làm đại diện, địa chỉ giao dịch tại 31 Trần Khắc Chân, P. Tân Định, Quận 1, Tp. HCM

Partie B : Union des parents d'Élèves du Lycée Français Marguerite Duras (UPMD), représentée par : Mr Bruno TREFFEL et Mr Jaime PEYPOCH, Co-Présidents et responsable du transport scolaire des élèves du lycée M Duras, domiciliée à LFI Duras, Đường 11, Long Thạnh Mỹ, Quận 9, Thành phố Hồ Chí Minh
Bên B: Hội Cha mẹ học sinh trường Marguerite Duras (UPMD), do ông Bruno TREFFEL và ông Jaime PEYPOCH - đồng trưởng Hội và Phụ trách giao thông trường học M Duras làm đại diện, địa chỉ LFI Duras, Đường 11, Long Thạnh Mỹ, Quận 9, Thành phố Hồ Chí Minh

RAPPEL :
Suite à l'appel d'offres lancé en février 2020, la société TNHH Đầu Tư M&H a été choisie en mars 2020, par le Conseil d'Administration de l'UPMD, sur la base des éléments produits par la société. Les parties ont ainsi signé la Convention de Partenariat UPMD-M&H 2020/2023 le 04 juin 2020, liant les deux parties pour la même durée.

NHẮC NHỞ:
Căn cứ vào văn bản đấu thầu đưa ra vào tháng 02 năm 2020, Công Ty TNHH Đầu tư M&H đã trúng thầu vào tháng 03 năm 2020, được lựa chọn bởi Ban Chấp hành Hội Cha mẹ học sinh UPMD, dựa trên những yếu tố đưa ra bởi Công Ty. Các bên đã tiến hành ký kết văn bản Thỏa thuận hợp tác UPMD-M&H 2020/2023 ngày 04 tháng 06 năm 2020, gắn kết hai bên trong cùng một khoảng thời gian.

Les Parties ci-dessus mentionnées ont décidé de se rapprocher en vue d'une modification de ladite Convention et ont convenu d'y ajouter/préciser ce qui suit :
Các bên được đề cập sau đây đã quyết định cùng thống nhất chỉnh sửa văn bản gọi là Thỏa Thuận và theo đó thêm vào/ làm rõ các điều sau:

Article 1 : Objet de l'avenant
Điều 1: Mục đích của việc sửa đổi

- Officialiser les engagements pris par la partie A le vendredi 11 décembre 2020, lors de la séance de négociations entre la partie A et la partie B sur le projet d'affichage publicitaire sur les bus scolaires du LFI Duras par la partie A.
- Chính thức hóa những cam kết của bên A đề ra vào thứ sáu ngày 11 tháng 12 năm 2020, sau buổi bàn bạc giữa bên A và bên B về kế hoạch làm quảng cáo trên những chiếc xe buýt đưa đón học sinh cho trường LFI Duras do bên A phụ trách.
- Préciser les conditions préalables à tout affichage publicitaire.
- Làm rõ những điều kiện tiên quyết cho việc làm quảng cáo.

Article 2 : Obligations des parties
Điều 2: Nghĩa vụ của các bên

2.1 Partie A : Bên A:
En contrepartie de l'autorisation d'utiliser les bus scolaires des élèves du LFI Duras comme supports publicitaires, la Partie A s'engage à respecter les clauses ci-dessous :
Đổi lại quyền được phép sử dụng các chiếc xe buýt đưa đón học sinh trường LFI Duras như phương tiện hỗ trợ quảng cáo, bên A cam kết tuân thủ những điều khoản sau:

2.1.1 Maintenir le tarif annuel 2020-2021 (15 millions VND) et les remises "familles nombreuses" pour l'année scolaire 2021-22.
2.1.1 Giữ nguyên mức phí dịch vụ hàng năm 2020-2021 (15 triệu đồng) và chiết khấu "cho gia đình nhiều con" cho năm học 2021-22.

2.1.2 Maintenir le tarif annuel 2020-2021 (15 millions VND) et les remises "familles nombreuses" pour l'année scolaire 2022-2023 à la condition que
2.1.2 Giữ nguyên mức phí dịch vụ hàng năm 2020-2021 (15 triệu đồng) và chiết khấu "cho gia đình nhiều con" cho năm học 2022- 2023 với điều kiện:

- le taux d'inflation constaté au Vietnam pour l'année 2023 au moment de la négociation soit inférieur ou égal 5%.
- tỷ giá lạm phát tại Việt Nam vào năm 2023 tại thời điểm thương lượng ít hơn hoặc bằng 5%.

Dans le cas où ce taux dépasserait 5%, une augmentation tarifaire sera possible. Elle sera négociée mais en tout état de cause limitée à ce taux d'inflation, comme le prévoit la Convention de Partenariat.
Trong trường hợp tỷ giá lạm phát vượt quá 5%, thì có thể xem xét đến việc tăng giá. Theo đó, mức giá sẽ được thương lượng lại nhưng trong giới hạn theo mức lạm phát, như đã nêu trong Thỏa thuận hợp tác.

2.1.3 Maintenir le tarif annuel 2020-2021 appliqué aux sorties scolaires du LFI Duras pour l'année scolaire 2021-22.
2.1.3 Giữ nguyên mức phí dịch vụ hàng năm 2020-2021 áp dụng đến hết năm học cho tới khi nghỉ hè cho năm học 2021-22.

2.1.4 Maintenir le tarif annuel 2020-2021 appliqué aux sorties scolaires du LFI Duras pour l'année scolaire 2022-2023 à la condition que
2.1.4 Giữ nguyên mức phí dịch vụ hàng năm 2020-2021 áp dụng đến hết năm học cho tới khi nghỉ hè cho năm học 2022-2023 với điều kiện:

- le taux d'inflation constaté au Vietnam pour l'année 2023 au moment de la négociation soit inférieur ou égal 5%.
- tỷ giá lạm phát tại Việt Nam vào năm 2023 tại thời điểm thương lượng ít hơn hoặc bằng 5%.

Dans le cas où ce taux dépasserait 5%, une augmentation tarifaire sera possible. Elle sera négociée mais en tout état de cause sera limitée à ce taux d'inflation, comme le prévoit la Convention de Partenariat.
Trong trường hợp tỷ giá lạm phát vượt quá 5%, thì có thể xem xét đến việc tăng giá. Theo đó, mức giá sẽ được thương lượng lại nhưng trong giới hạn theo mức lạm phát, như đã nêu trong Thỏa thuận hợp tác.

2.1.5 Les affichages publicitaires ne doivent en aucun cas heurter la sensibilité des familles et enfants utilisant le service de transport scolaire.
2.1.5 Những nội dung quảng cáo không được đụng chạm đến sự nhạy cảm của các gia đình và trẻ em sử dụng dịch vụ đưa đón học sinh của trường.

2.1.6 Avant toute campagne d'affichage et toute signature de contrat commercial publicitaire par la partie A, la Partie B sera obligatoirement consultée, dans un délai raisonnable. Ceci afin d'éclairer la partie A sur l'impact éventuel que pourraient avoir certains affichages publicitaires, notamment en raison de la culture et de l'origine

des différentes communautés fréquentant le LFI Duras. La partie B doit être informée de la marque, la durée de la campagne et la taille des affichages publicitaires avec un visuel pour les différents types de véhicules.
2.1.6 Trước bất kỳ chiến dịch quảng cáo hoặc ký kết hợp đồng thương mại quảng cáo nào bởi bên A, thì bắt buộc phải tham khảo ý kiến của bên B trước trong khoảng thời gian hợp lý. Điều này với mục đích làm sáng tỏ cho bên A về khả năng tác động nhất định có thể xảy ra đối với vài nội dung quảng cáo, trên hết là do sự khác biệt về văn hóa và nguồn gốc các cộng đồng khác nhau cùng sinh hoạt chung trường LFI Duras. Bên B phải được thông báo cho biết trước về thương hiệu, thời gian kéo dài của chiến dịch quảng cáo và kích thước các tấm quảng cáo với cái nhìn trực quan cho những loại phương tiện xe khác nhau.

2.1.7 Est proscrit et non négociable tout affichage publicitaire promouvant les sujets suivants :
2.1.7 Mọi hiển thị quảng cáo quảng bá các chủ đề sau đều bị cấm và không thể thương lượng:

- le tabac et tous produits issus de l'industrie du tabac
- thuốc lá và tất cả sản phẩm có nguồn gốc từ công nghiệp thuốc lá
- l'alcool et tous produits associés ou dérivés
- rượu và tất cả sản phẩm có liên quan hoặc dẫn xuất từ rượu
- les publicités à caractère sexuel ou orientées, pour adultes, etc
- tất cả quảng cáo liên quan đến tình dục hoặc định hướng tình dục, dành cho người lớn, vv...
- les publicités à caractère politique ou religieux
- tất cả quảng cáo mang tính chính trị hoặc tôn giáo
- les produits alimentaires notoirement connus pour leurs effets néfastes sur la santé des enfants (pâtes à tartiner (Nutella), sodas, produits trop gras et trop sucrés en général, etc).
- tất cả sản phẩm thực phẩm được biết đến nhiều về ảnh hưởng tiêu cực đối với sức khỏe của trẻ em (bánh phết (Nutella), sô đa, sản phẩm nhiều chất béo và nhiều đường nói chung, vv...).

2.1.8 La Partie B peut refuser tout affichage publicitaire si celui-ci contrevient aux conditions énoncées aux articles du présent Avenant, notamment celles énoncées aux articles 2.1.6 et 2.1.7.
2.1.8 Bên B được quyền từ chối tất cả hiển thị quảng cáo nếu nó không đáp ứng điều kiện đặt ra như trong các điều khoản của văn bản sửa đổi này, trên hết là các điều trong khoản 2.1.6 và 2.1.7.

2.1.9 S'il devait être apposé un affichage publicitaire sur les vitres des bus scolaires, celui-ci **ne devra en aucun cas** empêcher les utilisateurs des bus de pouvoir voir efficacement à l'extérieur (mal des transports, claustophobie).
2.1.9 Nếu cần phải dán biển quảng cáo trên cửa kính của xe buýt đưa đón học sinh, thì trong mọi trường hợp nó không được cản trở những người sử dụng xe buýt có thể thấy rõ phía bên ngoài xe (say xe, chứng rối loạn sợ hãi).

2.1.10 La partie A s'engage à retirer le logo du LFI Duras des vitres latérales des véhicules. Le logo LFI Duras sera désormais installé contre le pare-brise de ceux-ci.
2.1.10 Bên A cam kết gỡ bỏ logo của trường LFI Duras ở cửa kính bên hông của các xe. Logo của LFI Duras từ nay sẽ được đặt ở kính chắn gió của những xe này.

2.10.11 Toutes les conditions énumérées dans le présent Avenant sont applicables à la solution de transport proposée par la partie A aux enseignants et personnels du LFI Duras.
2.1.11 Tất cả những điều kiện liệt kê trong Bản sửa đổi này được áp dụng cho các phương tiện vận chuyển giáo viên và nhân viên trường LFI Duras do bên B đảm nhận.

2.1.12 Cet avenant sera porté à la connaissance de la Direction du LFI Duras pour validation, l'usage du parking des bus au lycée relevant de sa compétence exclusive.
2.1.12 Bản sửa đổi này sẽ được trình đến Ban giám hiệu trường LFI Duras cho việc phê duyệt, việc sử dụng nơi đỗ xe trong khuôn viên thuộc thẩm quyền của trường.

2.2 Partie B : **Bên B**

En contrepartie du respect intégral par la partie A des clauses ci-dessus énoncées, la Partie B autorise la partie A à procéder à de l'affichage publicitaire sur les bus scolaires des élèves du LFI Duras et se charge d'en informer les familles utilisatrices du service de transport.

Đổi lại việc tuân thủ hoàn toàn của bên A những điều khoản nêu ra trên đây, bên B đồng ý cho bên A tiến hành làm quảng cáo trên những xe buýt đưa đón học sinh trường LFI Duras và có trách nhiệm thông báo đến những gia đình hiện là người dùng dịch vụ vận tải này.

Le présent Avenant constitue un accord que les deux parties acceptent et s'engagent à respecter. Il s'ajoute aux règles déjà énoncées de la Convention de Partenariat UPMD-M&H 2020/2023.

Văn bản sửa đổi này tạo thành một thỏa thuận mà hai bên chấp nhận và cam kết tuân thủ đúng. Nó bổ sung cho các quy tắc đã được nêu trong Thỏa thuận hợp tác UPMD-M&H 2020/2023.

Fait en deux exemplaires originaux en Français et Vietnamien,

Được lập thành hai bản gốc bằng tiếng pháp và tiếng việt,

à Ho Chi Minh Ville, le _____2020

tại TP. HCM, ngày.....2020

UPMD — Bruno TREFFEL — PEYPOCH TAIME

Công ty TNHH Đầu Tư M&H

Co-Présidents (Đồng trưởng hội)

CEO (Giám đốc)

NGUYỄN MINH HƯNG